

## ABSTRAK

Pergeseran bentuk dan makna sering ditemukan dalam proses penerjemahan, hal tersebut bertujuan agar pesan yang terdapat dalam teks sumber tersampaikan dengan baik dalam teks sasaran. Oleh karena itu, penerjemah harus memilih kata-kata yang sepadan dengan konteks yang terdapat dalam teks sumber agar pesan yang terdapat di dalamnya dapat tersampaikan dengan baik kepada pembaca. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pergeseran bentuk dan makna dalam terjemahan novel *Les Millions D'arsene Lupin* dari bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia yang berjudul *Arsene Lupin Versus Mafia Maffia* yang diterjemahkan oleh Julie Medikawati. Subjek dalam penelitian ini adalah kata-kata yang termasuk jenis adjektiva kualifikatif. Adjektiva kualifikatif merupakan kata sifat yang digunakan untuk menyatakan kualitas dari benda hidup maupun benda mati, misalnya marah, tinggi, kecil, dan lain-lain. Teori-teori yang digunakan sebagai landasan dalam penelitian ini adalah teori pergeseran dalam penerjemahan, semantik dan morfologi. Objek yang diteliti dalam penelitian ini yaitu pergeseran bentuk dan makna adjektiva kualifikatif yang terdapat dalam terjemahan novel *Les Millions D'arsene Lupin*. Pengumpulan data dilakukan dengan metode simak dan catat, untuk menganalisis data digunakan metode agih dan padan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 50 data mengalami pergeseran bentuk, dimana dalam 1 data dapat mengalami lebih dari 1 pergeseran, sehingga terdiri atas 50 data mengalami pergeseran struktur, 5 data mengalami pergeseran unit, 2 data mengalami pergeseran tataran, dan 11 data mengalami pergeseran kelas kata. Kemudian, terdapat 11 data yang mengalami pergeseran makna terdiri atas 6 data mengalami pergeseran makna generik ke makna spesifik dan 5 data mengalami pergeseran makna spesifik ke makna generik, serta 4 data mengalami penghapusan pada adjektiva,

Kata kunci: terjemahan, pergeseran makna, pergeseran bentuk, adjektiva kualifikatif.

## ABSTRACT

Shift in form and meaning are often found in translation process. It aims to deliver the messages as close as possible from the source text to the target text. Therefore, translator must choose corresponding words based on the context of source text in order to deliver messages to reader properly. The purpose of this research is to describe shifts in form and meaning in the translation of *Les Millions D'arsene Lupin* novel from French to Indonesian, entitled *Arsene Lupin Versus Mafia Maffia*, translated by Julie Medikawati. The subject of this research is words that categorized as qualifying adjective. Qualifying adjective is an adjective use to explain quality of both living and inanimate objects, such as anger, height, size, etc. The basis theories of this research are shifting theory in translation, semantics and morphology. The object of the research is qualifying adjectives form and meaning shift in translation version of *Les Millions D'arsene Lupin* novel. The data collection method is listening and making notes, and the data analysis method is distributional and identity methods. The research shows that 50 data experience shifts in form, and data can undergo more than one shifts, with the result that structure shift occurred in 50 data, unit shift occurred in 5 data, level shift occurred in 2 data, and class shift occurred in 11 data. Afterwards, among 11 data that experience meaning shifts, 6 of them go through meaning shift from generic to specific, meanwhile 5 of them go through meaning shift from specific to generic, and 4 data that undergo deletion in its adjective.

Keywords: translation, form shift, meaning shift, qualifying adjective

## EXTRAIT

Le glissement de forme et de sens souvent a été trouvé dans le processus de la traduction, afin que le but du message dans le texte source soient correctement transmis dans le texte cible. Par conséquent, le traducteur doit choisir des mots correspondre au contexte avec le contexte dans le texte source afin que les messages qu'ils contiennent puissent être correctement transmis au lecteur. Cette recherche a pour but de décrire le glissement de forme et le glissement de sens dans la traduction du roman Les Millions D'Arsène Lupin de français en Indonésien dont le titre est Arsene Lupin Versus Mafia Maffia qui a été traduit par Julie Medikawati. Le sujet de cette recherche est tous les mots dans la catégorie l'adjectif qualificatif. L'adjectif qualificatif est l'adjectif qui a été utilisé pour exprimer la qualité ou caractériser les êtres vivant ou non vivant, comme furieuse, haute, petit, et cetera. Les théories qui sont utilisées dans cette recherche sont le glissement de la traduction, la sémantique, et la morphologie. L'objet de cette recherche est le glissement de forme et de sens l'adjectif qualificatif dans la traduction du roman Les Millions D'Arsène Lupin. La collecte des données dans cette recherche utilise la méthode de lire été enregistré, pour l'analyse de données qui a été les aspects externes et internes de la langue. Les résultats de cette recherche indiquent qu'il y a 50 données qui portent le glissement de forme, où 1 donnée peut subir plus d'un le glissement, qui ce sont 50 glissements de la structure, 5 glissements d'unité, 2 glissements du niveau, et 11 glissements de classe de mot. Ensuite, il y a 11 données qui portent les glissements de sens, ce sont 6 glissements de sens générique au spécifique et 5 glissements de sens spécifique au générique, et 4 données qui portent la suppression de l'adjectif.

Mots-clés: traduction, le glissement de sens, le glissement de forme, l'adjectif qualificatif.